

Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abym włożył płaczącym nad Syjonem – abym dał im zawój zamiast popiołu, olejek radości zamiast żałobnej szaty, pieśń pochwalną zamiast ducha zwątpienia.* I będą ich nazywać dębami sprawiedliwości, szczepem JAHWE ku Jego sławie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	abym włożył opłakującym Syjon zawój na głowę zamiast popiołu, dał im olejek radości zamiast żałobnej szaty i pieśń pochwalną zamiast ducha zwątpienia. Wtedy nazwą ich dębami sprawiedliwości i szczepem JAHWE — ku Jego sławie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abym sprawił radość płaczącym w Syjonie i dał im ozdobę zamiast popiołu, olejek radości zamiast smutku, szatę chwały zamiast ducha przygnębienia; i będą nazwani drzewami sprawiedliwości, szczepem JAHWE, aby był uwielbiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym sprawił radość płaczącym w Syjonie, a dał im ozdobę miasto popiołu, olejek wesela miasto smutku, odzienie chwały miasto ściśnionego; i będą nazwani drzewami sprawiedliwości, szczepieniem Pańskim, abym był uwielbiony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abych położył płaczącym Syjon i dał im wieniec miasto popiołu, olejek wesela miasto żałoby, płaszcz chwały miasto ducha żalości. I będą nazwani w niej mocarze sprawiedliwości, szczepieniem PANskim dla wślawienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bym rozweselił płaczących na Syjonie, abym im wieniec dał zamiast popiołu, olejek radości zamiast szaty smutku, pieśń chwały zamiast przygnębienia na duchu. Nazwą ich terebintami sprawiedliwości, szczepem Pana dla Jego rozślawienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abym dał płaczącym nad Syjonem zawój zamiast popiołu, olejek radości zamiast szaty żałobnej, pieśń pochwalną zamiast ducha zwątpienia. I będą ich zwać dębami sprawiedliwości, szczepem Pana ku jego wślawieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abym nakładał na nich, płaczących na Syjonie, ozdobny wieniec zamiast popiołu, olejek radości zamiast żałoby, płaszcz chwały zamiast ducha przygnębienia. Nazwą ich dębami sprawiedliwości i szczepem JAHWE, aby Go wślawić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	niósł radość opłakującym Syjon, dał im diadem zamiast popiołu, olejek radości zamiast żałoby, płaszcz chwały zamiast przygnębienia! Będą ich nazywać dębami sprawiedliwości, które JAHWE zasadził, aby wślawić siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(płaczących Syjonu napełniał radością), zamiast popiołu dał im przepyszne przepaski, olejek radości - zamiast szat

¹⁾ zwątpienia, נָחַח (keha h), l. znużenia, apatii, zobojętnienia, ośpienia, ospałości, zastoju, zniechęcenia.

			żałobnych, pieśń pochwalną - zamiast przygnębienia! ”Dębami sprawiedliwości” nazywać ich będą, ”Winnicą Jahwe” - dla Jego chwały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	дати тим, що плачуть, славу в Сіоні замість попелу, намащення радості, замість плачу, одяг слави, замість духа оboятности. І назвуться: Роди праведности, Господне насадження на славу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bym obdarzył strapionych Cyonu, dał im strój zamiast prochu, olejek radości zamiast żałości, płaszcz chwały zamiast zbolalej duszy; aby byli nazwani dębami sprawiedliwości, uprawą WIEKUISTEGO, którym się uświetni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bym wyznaczył dział tym, którzy oplakują Syjon, bym zamiast popiołu dał im nakrycie głowy, zamiast żałości – olejek radosnego uniesienia, zamiast przygnębianego ducha – płaszcz wysławiania; i będą zwani wielkimi drzewami prawości, zasadzeniem JAHWE, by został upiększony.